

Las preguntas del rey Milinda

Gran capítulo

Texto traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

2. Pregunta sobre el cálculo de los años¹

2. “Venerable Nāgasena, ¿cuántos años [como bhikkhu]² tienes tú?” “Gran rey, yo tengo siete años.” “Venerable, ¿qué son estos siete? ¿Eres tú siete o el cálculo³ es siete?”

En esa ocasión se veía la sombra del rey Milinda, engalanado con todos sus atuendos, completamente adornado, en el suelo, y también se veía la sombra en una gran vasija de agua. Entonces, el Venerable Nāgasena le dijo esto al rey Milinda: “Gran rey, tu sombra se ve en suelo y en la gran vasija de agua. Gran rey, ¿pero tú eres el rey o la sombra es el rey?” “Venerable Nāgasena, yo soy el rey. Esta sombra no es el rey. Pero debido a mi existe la sombra.” “De la misma forma, gran rey, el cálculo de los años es siete, yo no soy siete, pero debido a mi el siete existe como en el símil de la sombra, gran rey.” “¡Venerable Nāgasena, es maravilloso! ¡Venerable Nāgasena, es extraordinario! Las preguntas han sido diestramente respondidas de muchas maneras.”

[Fin de] la segunda, la pregunta sobre el cálculo de los años

¹ Milindapañha pág. 27. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

² La voz “vassa” aquí traducida como año se refiere a la temporada de lluvias, después de la cual el bhikkhu suma un año más de antigüedad. De acuerdo a esto, Nāgasena tendría veintisiete años.

³ La voz “gaṇanā” aquí traducida como cálculo se refiere a la suma o adición, en este de años.

3. Pregunta sobre el modo de la conversación⁴

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿conversarás conmigo?” “Si tú, gran rey, conversaras como los sabios,⁵ conversaré. Pero si conversaras como los reyes, no conversaré.” “Venerable Nāgasena, ¿cómo conversan los sabios?” “Gran rey, cuando los sabios conversan, se pregunta acerca de un tema espinoso y este se resuelve,⁶ se niega y se rectifica, se defiende y se ataca [un argumento], y no por esto los sabios se enojan. Así, gran rey, conversan los sabios.” “Venerable, ¿cómo conversan los reyes?” “Gran rey, cuando los reyes conversan, delimitan un asunto y a ese que discrepa se le ordena un castigo [diciendo]: ‘imponed un castigo a este.’ Así, gran rey, conversan los reyes.” “Venerable, yo conversaré como los sabios, no como los reyes. Que el Venerable converse y responda como cuando conversa con un bhikkhu, un novicio, un devoto laico o un asistente del monasterio. Y cuando converse y responda así, que el Venerable no sienta temor.” El Venerable⁷ asintió con regocijo [diciendo]: “Está bien, gran rey.”

El rey dijo: “Venerable Nāgasena, preguntaré.” “Pregunta, gran rey.” “Venerable, te he preguntado.” “Te he respondido, gran rey.” “Pero Venerable, ¿qué respondiste?” “Pero gran rey, ¿qué preguntaste?”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre el modo de la conversación

⁴ La voz *vīmaṃsana* literalmente significa ‘investigación’ o ‘indagación’.

⁵ El compuesto “*pañḍita-vāda*” literalmente significa “lenguaje de los sabios”.

⁶ “*Āveṭhanam pi kayirati, nibbeṭhanam pi kayirati*” literalmente se puede traducir como se envuelve [algo] y se desenvuelve.

⁷ La voz “*thera*” aquí se traduce como “venerable”. No obstante, esta voz se describe en el *Saṅgīti Sutta* (D. iii 182) de tres formas: (1) anciano por nacimiento (*jāti-thera*), (2) anciano por el Dhamma (*dhamma-thera*) y (3) anciano por convención (*sammuti-thera*). El primero es una persona laica mayor de edad mientras que los dos siguientes son bhikkhus, miembros del Saṅgha. El anciano por el Dhamma es un bhikkhu que ha alcanzado distinción en los preceptos, en aprendizaje o en la práctica. El anciano por convención es meramente un bhikkhu que ha sido ordenado pero que no ha alcanzado ningún tipo de distinción como sería el caso de una persona avanzada en años que ha ingresado en la Orden. Además, el término “*thera*” se utiliza para referirse a un bhikkhu con diez años o más de antigüedad. Es interesante notar que aquí el Venerable Nāgasena tiene solamente siete años como bhikkhu y por ello no calificaría para denominarse *thera* por su antigüedad. Pero debido a que ha alcanzado distinción en el Dhamma, es decir, es un Arahant, recibe el nombre “*thera*” de acuerdo lo mencionado anteriormente en el punto 2.

4. La pregunta de Anantakāya⁸

4. Entonces, al rey Milinda se le ocurrió esto: “Este bhikkhu es sabio, competente para conversar conmigo, mas tengo tantos tópicos para preguntar que se pondrá el sol y quedarán tópicos sin preguntar. ¿Y si yo converso mañana en los recintos del palacio?” “Después, el rey le dijo esto a Devamantiya: “Devamantiya, en este caso informe al Venerable que mañana habrá una conversación con el rey en los recintos del palacio.” Habiendo dicho esto, el rey Milinda se levantó del asiento, se excusó con el Venerable Nāgasena, se subió al carruaje y partió repitiendo “Nāgasena, Nāgasena”.

Después Devamantiya le dijo esto al Venerable Nāgasena: “Venerable, el rey Milinda dijo que mañana habrá una conversación con el rey en los recintos del palacio.” El Venerable asintió con regocijo [diciendo]: “Está bien.” Luego, a final de esa noche, Devamantiya, Anatakāya, Mañkura y Sabbadinna se acercaron donde se encontraba el rey Milinda y le dijeron esto: “Gran rey, ¿debe el Venerable Nāgasena venir?” “Sí, que venga.” “¿Con cuántos bhikkhus debe venir?” “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.”

Después Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” Por segunda vez el rey dijo: “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.” Por segunda vez Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” Por tercera vez el rey dijo: “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.” Por tercera vez Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” “Pero toda esta hospitalidad [palaciega] ha sido preparada. Yo digo que venga con tantos bhikkhus como quiera. Pero, hombres, este Sabbadinna me lleva la contraria.⁹ ¿Acaso no somos nosotros competentes para dar comida a los bhikkhus?” Cuando esto fue dicho, Sabbadinna se desanimó.

Luego Devamantiya, Anantakāya y Mañkura fueron a donde se encontraba el Venerable Nāgasena. Habiéndose acercado, le dijeron esto: “Venerable, el rey Milinda dice que venga con

⁸ El nombre “Anantakāya” significa literalmente “cuerpo infinito”.

⁹ “Aññathā bhaṇati” literalmente significa “habla de otra manera” [distinta a la mía].

tantos bhikkhus como quiera.” Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Venerable Nāgasena entró a Sāgala junto a ochenta mil bhikkhus.

Después, Anantakāya, que estaba yendo junto al Venerable Nāgasena, le dijo esto: “Venerable Nāgasena, a ese que llamas Nāgasena, ¿qué es aquí Nāgasena? El Venerable dijo: “Pero, ¿quién consideras [tu] que aquí es Nāgasena?” “Venerable, ese aire interno, el principio vital que entra y sale, considero que ese es Nāgasena.” “Pero si ese aire, habiendo salido, no entrara [nuevamente] o si habiendo entrado, no saliera [nuevamente], ¿viviría ese hombre?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de caracolas soplan la caracola, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de bambúes soplan el bambú, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de cuernos soplan el cuerno, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Entonces, ¿por qué no mueren por esto?” “Yo no soy competente para conversar contigo sobre este asunto. Sería bueno que el Venerable me explique el sentido.” El Venerable hizo una exposición sobre el Abhidhamma [explicando]: “Eso no es el principio vital. [Pues] la inhalación y la exhalación son formaciones del cuerpo.”¹⁰ Después Anantakāya anunció su condición de discípulo laico.

[Fin de] la cuarta, la pregunta de Anantakāya

5. Pregunta sobre la renuncia

5. Después el Venerable Nāgasena se acercó a la mansión del rey Milinda y se sentó en un asiento preparado. Luego el rey Milinda habiendo ofrecido con sus propias manos deliciosa comida, dura y blanda, y habiendo complacido al Venerable Nāgasena y a su comitiva, ofreció a cada uno de los bhikkhus con un par de hábitos, y al Venerable Nāgasena le ofreció tres hábitos y le dijo esto: “Venerable Nāgasena, sentaos aquí junto con diez bhikkhus. Que el resto se vaya.”

¹⁰ El Comentario del Mahāsatiṭṭhāna Sutta dice lo siguiente al respecto: “¿De que dependen estas inhalaciones y exhalaciones?” Dependen de la base. Se denomina ‘base’ al cuerpo burdo. Se denomina ‘cuerpo burdo’ a los cuatro grandes elementos y la materia dependiente.” Véase M.A. i 254.

Después el rey Milinda, cuando comprendió que había terminado de comer porque había retirado la mano del cuenco, tomó un asiento bajo¹¹ y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el rey Milinda le dijo esto al Venerable Nāgasena: “Venerable Nāgasena, ¿de qué es la conversación?” “Gran rey, nosotros aspiramos al [más alto] beneficio.¹² Que la conversación sea acerca de este [alto] beneficio.”

El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es el propósito de la renuncia para vosotros? ¿Cuál es el fin último para vosotros?” El Venerable dijo: “Gran rey, para que este sufrimiento cese y otro sufrimiento no surja. Gran rey, este es el propósito de nuestra renuncia. Pero el fin último para nosotros es el *Parinibbāna*, porque es aquello que está libre de adherencias.”¹³

“Venerable Nāgasena, ¿todos renuncian con este propósito?” “No, gran rey, solamente algunos renuncian con este propósito. Algunos renuncian por temor a los reyes, otros por temor a los ladrones, otros debido a que tienen deudas, otros para tener un medio de vida, pero aquellos que renuncian correctamente, renuncian con este propósito.”

“Venerable, ¿tú renunciaste con ese propósito?” “Gran rey, yo, siendo un joven, renuncié. No recuerdo si renuncié con ese propósito. No obstante esto, a mi se me ocurrió esto: ‘Estos ascetas, hijos del Sakya, son sabios. Ellos me entrenarán. Entrenado por ellos, [ahora] yo comprendo y veo que se renuncia con ese propósito’.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

¹¹ La frase “aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā” literalmente significa ‘tomó un cierto asiento bajo’, lo cual indica respeto por el Venerable Nāgasena quien está sentado más alto.

¹² La frase “atthēna mayaṃ atthikā” puede traducirse de varios modos. “Mayaṃ atthikā” puede significar “nosotros deseamos” o “nosotros buscamos” o “nosotros aspiramos”. Algunos significados aplicables de “attha” en este contexto serían beneficio, ganancia, significado, objetivo, meta...

¹³ El término “anupādā”, aquí traducido como “libre de adherencias” se glosa como “catūhi upādānehi anupādiyitvā”, porque no se adhiere a las cuatro adherencias. Véase M.A. iii 169. Las cuatro adherencias son la adherencia a la sensualidad (kāmapādāna), la adherencia a las concepciones erróneas (ditthupādāna), la adherencia a ritos y ceremonias (silabbatupādāna) y la adherencia a la doctrina del alma (attavādupādāna). Véase D. ii 49.

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la renuncia

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 8 de febrero de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120208-BN-T0005A

* * * * *